

PURO  
ENCANTO  
SUREÑO  
PURE  
SOUTHERN  
CHARM

Raleigh



Por / By Alexa Carolina Chacón  
Fotos / Photos: Susana Aramburú



# Durham

Las dos nuevas ciudades destinos de Copa Airlines son diferentes en estilo, pero tienen algo en común: encapsulan la amabilidad de Carolina del Norte, con una buena oferta gastronómica, naturaleza exuberante, grandes museos y prestigiosas universidades. Descubra con nosotros esta oferta turística de 360 grados a la que puede volar directo desde Panamá a partir de junio.

These two new Copa Airlines destination cities are different in style, but both epitomize the friendliness of North Carolina and offer fine culinary offerings, exuberant nature, great museums, and prestigious universities. Join us to discover this comprehensive tourist destination with direct flights from Panama starting in June.

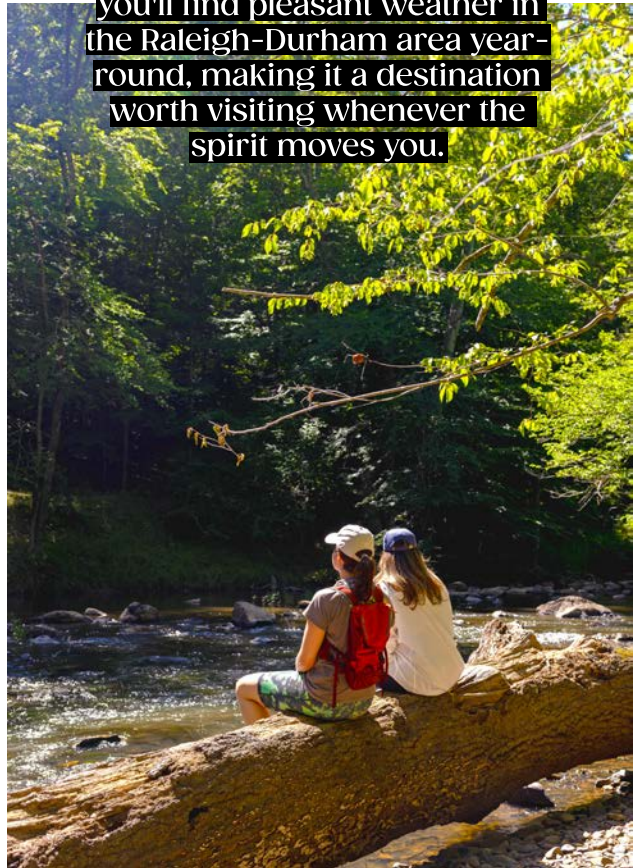
## Destino Destination

Antes de llegar a Raleigh y Durham pasé unos días en Nueva York, donde varios locales me prepararon para recibir una alta dosis de amabilidad sureña. Hasta el momento solo había oído hablar de ambos destinos por formar parte del famoso Research Triangle Park, que incluye también a Chapel Hill. El RTP es uno de los parques de investigación más grandes y exitosos del mundo, conocido por su alta concentración de empresas de tecnología y desarrollo.

A veinte minutos de Raleigh se encuentra Durham, una ciudad más pequeña pero que presume de ser el hogar de Duke, una de las universidades más prestigiosas de Estados Unidos. Mi misión era descubrir qué ofrecen ambos lugares aparte de su alto pedigrí académico. Descubra conmigo Raleigh y Durham, dos destinos que prueban que el encanto sureño estadounidense sigue intacto.

En la zona de Raleigh-Durham durante todo el año encontrará clima agradable, lo que lo convierte en un destino digno de visitar cuando le plazca.

**You'll find pleasant weather in the Raleigh-Durham area year-round, making it a destination worth visiting whenever the spirit moves you.**



**Izquierda:** Caminata por Warehouse District, Raleigh; **Derecha:** Senderismo por el Eno River State Park, Durham.

**Left:** Walking through the Warehouse District, Raleigh; **Right:** Hiking through Eno River State Park, Durham.

Before arriving in Raleigh and Durham I spent a few days in New York, where several native southerners prepared me for a heavy dose of the region's friendliness. Until now I had only heard of these two destinations as part of the famous Research Triangle Park (RTP), which also includes Chapel Hill. The RTP is one of the largest and most successful research parks in the world, known for its high concentration of technology and development companies.

Durham sits twenty minutes from Raleigh. It is the smaller of the two cities and home to the prestigious Duke University. My mission is to discover what both places offer, apart from a high-profile academic pedigree. Come with me to discover Raleigh and Durham, two destinations that prove that southern charm is still intact.

## El viaje empieza en Raleigh The Journey Begins in Raleigh

Caminando por el Warehouse District, donde nos hospedamos, uno nota cómo Raleigh busca convertirse en el nuevo destino de moda del sur de los Estados Unidos. El 90% de los restaurantes y negocios son propiedad de locales. Encontramos sitios para comprar, cenar, galerías de arte, incubadoras de empresas de tecnología y cafeterías. Aquí puede visitar el CAM Raleigh (museo de arte contemporáneo), Raleigh Denim Workshop, Heirloom Brewshop y Father and Son Antiques, entre otros comercios, todos dentro de unas cuantas cuerdas de edificios que antes eran bodegas. Esto define a la perfección lo que es Raleigh: aspectos de ciudad grande mezclados con producto local.

We stayed in the Warehouse District and, walking through this area, we noticed Raleigh's progress toward becoming a trendy new destination in the southern United States. Ninety percent of the restaurants and businesses in the area are locally owned. We found places to shop and dine, art galleries, technology business incubators, and coffee shops. You can also visit CAM Raleigh (Contemporary Art Museum Raleigh), the Raleigh Denim Workshop, Heirloom Brewshop, and Father and Son Antiques, among other businesses, all housed in a few blocks of former warehouse buildings. Raleigh can be described as offering big-city style with plenty of local products.



Transfer Co. Food Hall

## Venga a Raleigh con apetito Bring Your Appetite to Raleigh

La gastronomía es clave en cómo se presenta este destino. En Sam Jones BBQ descubrimos el concepto de *whole-hog barbecue*, un tipo de asado que se cocina por doce horas. La buena comida no solo vino en forma de lo tradicional. Raleigh cuenta con restaurantes fusión de alto nivel. Madre, con un menú que combina la cocina francesa y española en forma de tapas para compartir, es sin temor a equivocarme uno de los mejores sitios a los que he ido en el mundo.



Wye Hill Kitchen & Brewing

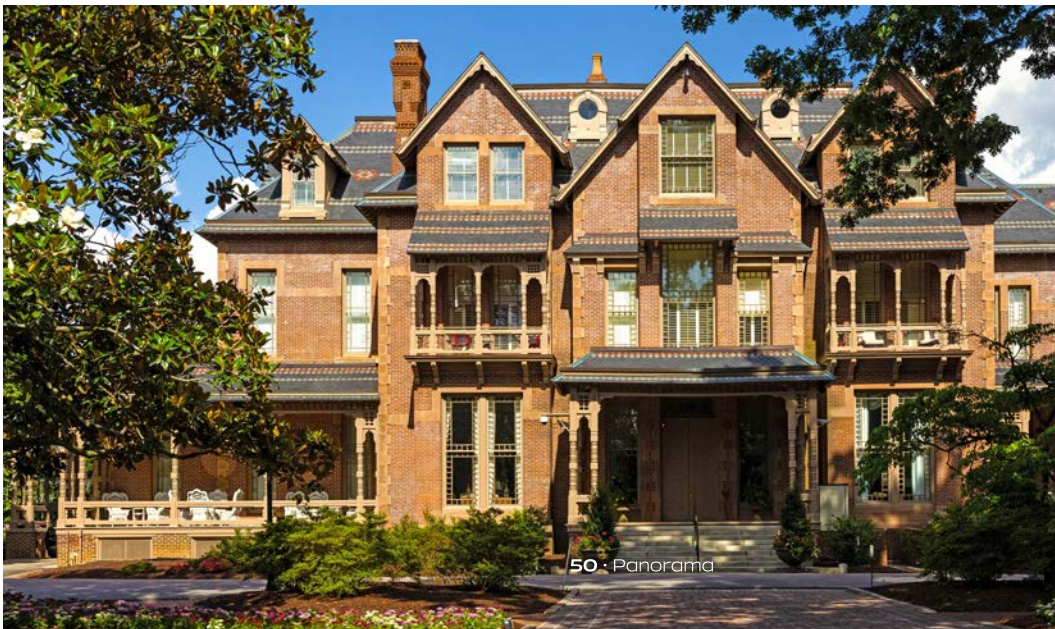
Food culture is a key part of this destination's appeal. At Sam Jones BBQ we discovered "whole hog barbecue," in which the meat is cooked for 12 hours. And the good food goes beyond traditional southern dishes; Raleigh has high-end fusion restaurants too. Madre, with its menu of sharable tapas, combines French and Spanish cuisine. I can say without a doubt that it is one of the finest restaurants I've eaten in anywhere in the world.

Muy cerca de ahí se encuentra Raleigh Beer Garden, el cual tiene el récord mundial Guinness por tener la mayor cantidad de grifos de cerveza en un solo lugar: 350 para ser exactos. Boulted Bread es una panadería con cocina abierta donde verá al equipo verter alma, vida y corazón en el producto que probará en el *counter*. A título personal, debo confesar que es el mejor *croissant* que me he comido en mi vida.

Nearby is the Raleigh Beer Garden, which holds the Guinness World Record for having the most beer taps in one location: 350 to be exact. Boulted Bread is a bakery with an open kitchen where you can watch the team of bakers pour their hearts and souls into the products sold at the counter, ready to be savored. I had the best croissant I've eaten in my life.

Sitios como Transfer Co. Food Hall ofrecen varias opciones de comida en un solo lugar. Aquí podrá reconocer qué culturas han migrado a la zona y se manifiestan en forma de platillos: empanadas argentinas, comida hindú o tacos mexicanos, por mencionar algunos. William & Company, bar recomendado por locales, es un sitio de decoración ecléctica donde comprobé lo que me dijeron en Nueva York: Raleigh está lleno de gente amable lista para charlar.

Places like Transfer Co. Food Hall offer several options in one location. You can taste delicious dishes from many of the different cultures that have immigrated to the area: Argentine empanadas, Indian food, or Mexican tacos, to name a few. William & Company, a bar recommended by locals, features eclectic decor. A visit confirmed what I was told in New York: Raleigh is full of friendly people ready to chat.



North Carolina Executive Mansion, in the Capital District



Destino Destination

El North Carolina Museum of Natural Sciences cuenta con un esqueleto de Acrocanthosaurus, conocido como "Acro", que es una de las piezas más destacadas.

The North Carolina Museum of Natural Sciences has an Acrocanthosaurus skeleton known as "Acro." It is one of the museum's most notable pieces.

North Carolina  
Museum of  
Natural Sciences

## Hub cultural del sur A Hub for Southern Culture

Es natural que Raleigh lleve este título al ser hogar de grandes museos. El North Carolina Museum of Natural Sciences es el museo de historia natural más grande del sureste de los Estados Unidos y uno de los más visitados en el país. Este centro se enfoca en la investigación y permite a los visitantes observar a los científicos en acción a través de laboratorios de vidrio, comprobando la importancia que le da la zona a la ciencia.

Otro sitio impresionante es el North Carolina Museum of Art (NCMA). Ubicado en un inmenso jardín a quince minutos del centro, esta institución tiene la colección más grande de obras de Rodin en el sureste del país, así como *Light of Life*, una pieza de la aclamada artista japonesa Yayoi Kusama. No puede despedirse del NCMA sin visitar el Ann and Jim Goodnight Museum Park, 66 hectáreas (164 acres) de parque natural con senderos para montar en bicicleta, caminar o correr a través de inmensas instalaciones de arte.

Raleigh's great museums make it a hub for southern culture. The North Carolina Museum of Natural Sciences is the largest natural history museum in the southeastern United States and one of the most visited museums in the country. It focuses on research and allows visitors to observe scientists in action through plate glass walls that look into laboratories, illustrating the importance of science in the region.

Another impressive site is the North Carolina Museum of Art (NCMA). Located in an immense garden 15 minutes from downtown, this institution has the largest collection of Rodin's works in the southeastern United States, in addition to being a great platform for emerging artists with diverse origins. And make sure to visit the Ann and Jim Goodnight Museum Park, a 164-acre nature park with biking, walking and running trails that wind past massive art installations.